

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ
СОЦИАЛЕН ФОНД

MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY

Приложение VI

Annex VI

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ КАНДИДАТ И ПАРТНЬОРИ¹ AGREEMENT BETWEEN APPLICANT AND PARTNERS²

Днес,г., в гр. София, във връзка с подготовката и изпълнението на проект „Ноу-хау за мониторинг на качеството на социални услуги в Столична община“, наричан по – долу „Проекта“, по процедура BG05M9OP001 - 4.001 „Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж“, се сключи настоящото споразумение между:

Today in the town of Sofia, in connection with the preparation and implementation of project “Know-how for monitoring on quality of social services in Sofia Municipality”, hereinafter referred to as “the Project”, under procedure BG05M9OP001- 4.001 “Transnational and Danube partnerships for employment and growth” the present Agreement was concluded between:

1. „Столична община“, ЕИК/Булстат 000696327, седалище гр. София, адрес на управление ул. Московска № 33, представлявано от Йорданка Асенова Фандъкова в качеството му на кмет на Столична община, наричано по-долу „Кандидат“

1.“Sofia Municipality”, UIC/Bulstat 000696327 headquarters Sofia, address of management 33 Moskovska-Str., represented by Yordanka Asenova Fandakova in his capacity as Mayor of Sofia, hereinafter referred to as “ the Applicant”

И

AND

2. Фондация „Де Пасарел“, UIC 08080399, седалище гр. Апелдорн, Холандия, адрес

2. “De Passerel” Foundation, UIC 08080399 headquarters Apeldoorn, The Netherlands,

¹ За целите на оценката на проектното предложение, е задължително попълването на Споразумението за партньорство на български език. Английският превод на Споразумението за партньорство е за информация на чуждестранните партньори.

В случай на разминаване между българската и английската версия на текста, за водещ се счита българският текст.

² For the evaluation of the project proposal it is necessary the Agreement to be filled in Bulgarian. The English translation is for information of the foreign partners.

In case of discrepancies between the Bulgarian and the English version of the text, the Bulgarian shall prevail.

на управление: Paslaan 8-10. 10180. 7301 address of management Paslaan 8-10.
GD Apeldoorn. The Netherlands. 10180. 7301 GD Apeldoorn. The
представявано от Фредерикус Бернардус Netherlands. represented by Fredericus
Албертус Воолс с в качеството му на Bernardus Albertus Wools. in his capacity as
изпълнителен директор. наричано по-долу CEO. hereinafter referred to as "Partner 1"
„Партньор 1“

И AND
3. Н/П „.....“, ЕИК..... 3. N/A “.....”, UIC
седалище, адрес на headquarters address of management
управление....., represented by
представявано от.....в in his capacity as
качеството му на, наричано, hereinafter referred to as
по-долу „Партньор 2“ “Partner 2”

/описват се всички партньори по проекта/ (all partners under the Project shall be described)

И AND
4. Н/П „.....“, ЕИК..... 4. N/A “.....”, UIC
седалище, адрес на headquarters address of management
управление....., represented by
представявано от.....в in his capacity as
качеството му на, наричано, hereinafter referred to as
по-долу „Партньор 3“ “Partner 3”

(описват се всички партньори по проекта) (all partners under the Project shall be described)

Чл. 1. Кандидатът и партньорът/ите се Art. 1. The Applicant and Partner(s) agreed
споразумяха, че разпределението на that the allocation of responsibilities for
отговорностите за изпълнението на implementation of the project's activities
дейностите по проекта се осъществява shall be implemented as described in the
съгласно описаното в секция „План за section “Implementation Plan/Project's
изпълнение/Дейности по проекта“ от Activities” of the Contract in ISMM 2020;
Договора в ИСУН 2020;

Чл. 2. Декларираме, че към момента на Art. 2. We declare that at the moment of

кандидатстване за безвъзмездна финансова помощ:

помощ:

(1). Сме прочели и сме запознати с проект „Нou-хау за мониторинг на качеството на социални услуги в Столична община“ (изписва се № и името на проектното предложение) по настоящата процедура за предоставяне на безвъзмездна помощ и разбираме ролята си по проекта и сме съгласни с представеното проектно предложение, както и че сме съгласни да прилагаме практиките на добро партньорство.

(1). We read and are familiar with the project "Know-how for monitoring on quality of social services in Sofia Municipality" (No. and the name of the project proposal shall be written) under this procedure for award of grant and we understand our role in the project and agree with the submitted project proposal as well as we agree to apply the best practices for partnerships.

(2). Сме запознати с определението за партньорство, а именно: „Партньорството е връзката между всички физически и юридически лица и техните обединения, които участват съвместно в подготовката и/или техническото, и/или финансовото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта”.

(2). We are familiar with the definition of partnership, namely: "The partnership is the relationship between all natural and legal entities and their associations to jointly participate in the preparation and/or technical and/or financial implementation of the project or of preliminary stated project activities in the application form".

(3). Всеки от нас е прочел административния договор за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ и разбираме ангажиментите.

(3). Each one of us has read the administrative contract for award of grants and we understand the commitments.

(4). Всеки от нас е запознат, че безвъзмездна финансова помощ по административния договор се предоставя в съответствие с изискванията на Регламент (ЕС) № 1407/2013 на Комисията от 18 декември 2013 година относно прилагането на членове 107 и 108 от Договора за

(4). Each one of us is aware that the grant under the Administrative agreement is provided in accordance with Regulation (EC) No. 1407/2013 of the Commission of 18 December 2013 regarding the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the functioning of the European Union to the aid

функционирането на Европейския съюз към de minimis (OB L 258 / 12.24.2013) and is
помощта de minimis (OB L 258/24.12.2013) и de minimis aid (minimum aid) under
представява минимална помощ по Regulation (EC) No.1407/2013 (where
Регламент (ЕС) № 1407/2013. (когато е applicable).

приложимо).

(5). Всеки от нас е запознат с (5). Each of us is familiar with the
разпределението на предоставената distribution of the minimum aid between the
минимална помощ между кандидата и Applicant and partner(s) indicated in Art. 5
партньора/ите посочено в чл. 5 от of the Administrative agreement.

Административния договор.

(6). Даваме право на кандидата за (6). We entitle the Applicant for grant to
безвъзмездна финансова помощ да ни represent us to the Managing Authority
представява пред Управляващия орган по (MA) on all matters related to the
всички въпроси, свързани с изпълнението на implementation of the project activities.
дейностите по проекта.

(7). Кандидатът следва да се консултира с (7). The Applicant shall consult with
партньора/ите в хода на изпълнение на partner(s) in the course of the project
проекта и да ги информира за напредъка по implementation and shall inform them about
него. the progress of it.

(8). Всички партньори имат право да (8). All partners are entitled to receive
получат копия от докладите – технически и copies of the reports – technical and
финансови, представени от кандидата на financial submitted by the Applicant to the
Управляващия орган. Managing Authority.

(9). Предложения за съществени изменения (9). Proposals for substantial alterations of
на проекта (напр. дейности, бюджет и т.н.) the project (for example activities, budget,
трябва да се извършват след etc.) shall be made with the prior agreement
предварителното съгласие с партньорите, with the Partners before submitting them to
преди представянето им на Управляващия the Managing Authority and if such an
орган, а когато такова съгласие не може да agreement cannot be reached, the Applicant
се постигне, кандидатът трябва да го shall state it when submitting the proposal
отбележи при подаване на предложението за for alteration approval.
промяна за одобрение.

(10). Се задължаваме да предоставим на (10). We are obliged to give the employees
служителите или представителите на or representatives of the Managing
Управляващия орган. Сертифициращия Authority. Certifying Authority, national

орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата, както и на външни одитори, извършващи проверки, достъп до местата, където се осъществява проектът в рамките на партньорските ни ангажименти, в това число и достъп до информационни системи, както и до всички документи и бази данни, свързани с финансово-техническото управление на проекта, както и да направим всичко необходимо, за да улесним работата им. Достъпът, предоставен на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори трябва да бъде поверителен спрямо трети страни без ущърб на публично-правните им задължения. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а кандидатът следва да уведоми Управляващия орган за точното им местонахождение.

audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors and external auditors, carrying inspections, access to the places where the project takes place within our partners' commitments, including access to information systems, as well as all documents and databases related to financial and technical management of the project and to do everything necessary to facilitate their work. The access provided to the employees or representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors and the external auditors shall be confidential to third parties without prejudice to their public law obligations. The documents shall be stored in an accessible location and filed in a way that facilitates the inspection and the Applicant shall notify the Managing Authority of their precise location.

Чл. 3. Кандидатът и българските партньор/и се споразумяха за разпределението на средствата, предвидени за дейностите посочени в чл. 2.2 от Административния договор, които ще се изпълняват от партньор/ите, да се извършва съгласно посоченото в поле „Финансово участие“.

Art. 3. The Applicant and the Bulgarian partner(s) agreed on the distribution of the funds provided for the activities indicated in Art. 2.2 of the Administrative Agreement which will be performed by the partner(s) to be performed according to what is indicated in the column the "Financial participation".

секция „Данни за партньори“ от Договора в ИСУН 2020. Section “Data of Partners” of the Contract in ISMM 2020.

2) Всеки от нас е запознат, че размерът на отпуснатата минимална помощ по настоящата процедура е записан в чл. 5 от Административния договор. 2) Each one of us is aware that the amount of the awarded de minimis aid under this procedure is recorded in Art. 5 of the Administrative Agreement.

Чл. 4. (1) Отговорност пред Управляващия орган за неизпълнение на някое от задълженията по настоящото споразумение носи Кандидатът. Art. 4. (1) The Applicant is responsible to the Managing Authority for any failure of his obligations under this Agreement.

(2) Когато неизпълнението по ал. 1 се дължи на неизпълнение на задължение на партньор по проекта. Кандидатът има право да иска от него вредите, които е претърпял вследствие на това неизпълнение. (2) When failure under para. 1 is due to the failure to fulfill obligation by a partner under the Project, the Applicant is entitled to require from him the damages that he has suffered as a result of this failure.

Чл. 5. При изпълнение на проекта Кандидатът се ангажира да контролира партньора/ партньорите за спазването на изискванията при изпълнението на дейностите по проекта да не се формира печалба, като всички генерирани приходи /ако е приложимо/ се реинвестират в дейности по проекта, пряко насочени към целевата група. Art. 5. In the implementation of the Project the Applicant undertakes to control the partner/partners for observance of the requirements in the implementation of the project activities not to form profit, as all generated income (if applicable) is reinvested in the project’s activities directed towards the target group.

Чл. 6. При изпълнението на проекта Кандидатът се ангажира ... Н/П... / описват се други специфични условия във връзка с бъдещото изпълнение на проекта/. Art. 6. In the implementation of the project the Applicant undertakes ..N/A.. (other specific conditions related to the future implementation of the project shall be described).

Чл. 7. При изпълнението на проекта българските партньори се ангажират... Н/П /описват се други специфични условия във връзка с бъдещото изпълнение на проекта/. Art. 7. In the implementation of the project the Bulgaria partners undertake ..N/A.. (other specific conditions related to the future implementation of the project shall be described).

Чл.8. При изпълнението на проекта Art. 8. In the implementation of the project
чуждестранните партньори се ангажират да the foreign partners are obliged to provide
осигурят самостоятелно средствата за independent funding for participation in the
участие в проекта на стойност 34 640 лева project to the amount of 34 640 BGN from:
от:

а) собствени източници:

a) own sources;

/ненужното се заличава/

(the unnecessary is deleted)

Чл. 9. За всички неуредени в това Art. 9. The Bulgarian legislation shall be
споразумение случаи се прилага applied for all outstanding cases in this
българското законодателство. Agreement.

Art. 9. The Bulgarian legislation shall be applied for all outstanding cases in this Agreement.

Споразумението се сключи в 3 еднообразни The Agreement was signed in 3 copies - one
екземпляра - по един за всяка от страните в for each Party in the Agreement and one for
споразумението и един за Управляващия the Managing Authority and was signed as
орган, и се подписа, както следва: follows:

The Agreement was signed in 3 copies - one for each Party in the Agreement and one for the Managing Authority and was signed as follows:

За Кандидата:

For the Applicant:

(Йорданка Фандъкова, Кмет на Столична община/ Албена Атанасова, заместник-кмет на Столична община)

(Yordanka Fandakova, Mayor of Sofia Municipality)

За Партньор 1 :

For Partner 1:

(Фредерикус Берnardус Албертус Воолс. Изпълнителен директор)

(Fredericus Bernardus Albertus Wools, CEO)

За Партньор 2 :

For Partner 2:

(име и длъжност на представляващото/упълномощено лице)

(name and position of the representative/authorized person)


За Партньор 3 :

For Partner 3:

(име и длъжност на представляващото/упълномощено лице)

(name and position of the representative/authorized person)

ПРЕДСЕДАТЕЛ:


/ЕЛЕНГЕРДЖИКОВ/